

Программу составил(и):

кин, Преп., Кармазина Ольга Викторовна

Рецензент(ы):

Ст. преп., Иванова Елена Аркадьевна

Рабочая программа дисциплины

Богословский перевод с древнегреческого языка

разработана с учетом ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 48.04.01 Теология (приказ Минобрнауки России от Вт 25.08.20 г. № 1108)

составлена на основании учебного плана:

СЛУЖИТЕЛЕЙ И РЕЛИГИОЗНОГО ПЕРСОНАЛА РЕЛИГИОЗНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

утвержденного учёным советом вуза от Чт 08.02.24 протокол № 87.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Кафедра церковно-исторических и общеобразовательных дисциплин

Протокол от 07.02.2024 г. № 4

Зав. кафедрой Якушева Ольга Васильевна

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цель курса: является получение первичных профессиональных умений и навыков; закрепление, развитие и совершенствование навыков работы студентов с богословскими текстами на древнегреческом языке.

Задачи курса:

- выработка у обучающихся навыков осмысленного восприятия текста;
- формирование навыков критического перевода текста и герменевтического изучения с привлечением спектра источников дополнительной контекстной информации;
- формирование навыков квалифицированного комплексного анализа богословских текстов на языке оригинала (древнегреческом);

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП: Б1.О

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:**2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**

- 2.2.1 Дисциплина «Богословский перевод с древнегреческого языка» входит в вариативную часть ОПОП для первого курса магистратуры в качестве дисциплины по выбору. Для эффективных занятий дисциплиной «Богословский перевод с древнегреческого языка» необходимо предварительное изучение дисциплин «Патрология», «Древнегреческий язык».

3. ФОРМИРУЕМЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ И ИНДИКАТОРЫ ИХ ДОСТИЖЕНИЯ**ОПК-4: Способен решать актуальные задачи в избранной области теологии****ОПК-4.1: Способен осуществлять поиск научной информации.**

Знать:

Уровень 1	- Основные принципы перевода и анализа текста.
Уровень 2	- Основные принципы перевода и анализа текста. - Основные источники информации по текстологии греческих христианских памятников текстов:
Уровень 3	- Древнегреческий язык на профессиональном уровне

Уметь:

Уровень 1	- Извлекать из данного текста максимум информации для его столь можно более полного осмысления в ключе историко-богословского изучения.
Уровень 2	- Пользоваться полученными знаниями в работе с текстами и их всестороннем анализе.
Уровень 3	- Самостоятельно находить дополнительную информацию для всестороннего анализа древнегреческих и латинских текстов любой сложности.

Владеть:

Уровень 1	- Текстологической терминологией и навыками перевода.
Уровень 2	- Методологией текстологического исследования на древнегреческом языке с применением методов критического и сравнительно-сопоставительного анализа.
Уровень 3	- Навыками перевода текста.

ОПК-4.2: Способен решать актуальные задачи в области специализации с учетом церковной традиции исследований по основному богословию.

Знать:

Уровень 1	- Основные принципы перевода и анализа текста.
Уровень 2	- Основные источники информации по текстологии греческих христианских памятников текстов:
Уровень 3	- Древнегреческий язык на профессиональном уровне

Уметь:

Уровень 1	- Извлекать из данного текста максимум информации для его столь можно более полного осмысления в ключе историко-богословского изучения.
Уровень 2	- Пользоваться полученными знаниями в работе с текстами и их всестороннем анализе.
Уровень 3	- Самостоятельно находить дополнительную информацию для всестороннего анализа древнегреческих и латинских текстов любой сложности.

Владеть:

Уровень 1	- Текстологической терминологией и навыками перевода.
Уровень 2	- Методологией текстологического исследования на древнегреческом языке с применением методов критического и сравнительно-сопоставительного анализа.
Уровень 3	- Навыками перевода текста.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)					
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература и эл. ресурсы
Раздел 1.					
1.1	Афинагор Афинский «Прошение о христианах» /Пр/	2	8	ОПК-4.1 ОПК-4.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
1.2	Афинагор Афинский «Прошение о христианах» /Ср/	2	8	ОПК-4.1 ОПК-4.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
1.3	Св. Василий Великий «Беседы на шестоднев» /Пр/	2	6	ОПК-4.1 ОПК-4.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
1.4	Св. Василий Великий «Беседы на шестоднев» /Ср/	2	8	ОПК-4.1 ОПК-4.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
1.5	«Философумены» Св. Ипполита Римского /Пр/	2	6	ОПК-4.1 ОПК-4.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
1.6	«Философумены» Св. Ипполита Римского /Ср/	2	8	ОПК-4.1 ОПК-4.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
1.7	Св. Иоанн Златоуст «К Димитрию монаху о сокрушении слово первое». /Пр/	2	6	ОПК-4.1 ОПК-4.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
1.8	Св. Иоанн Златоуст «К Димитрию монаху о сокрушении слово первое». /Ср/	2	8	ОПК-4.1 ОПК-4.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
1.9	Св. Григорий Богослов «Слово второе» /Пр/	2	4	ОПК-4.1 ОПК-4.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
1.10	Св. Григорий Богослов «Слово второе» /Ср/	2	8	ОПК-4.1 ОПК-4.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
1.11	Зачет /Пр/	2	2	ОПК-4.1 ОПК-4.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

1.Перевод текста.

ΑΘΗΝΑΓΟΡΟΥ ΑΘΗΝΑΙΟΥ ΦΙΛΟΣΟΦΟΥ
ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΥ ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΠΕΡΙ ΧΡΙΣΤΙΑΝΩΝ

Αὐτοκράτορσιν Μάρκῳ Αὐρηλίῳ Ἀντωνίνῳ καὶ Λουκίῳ Αὐρηλίῳ Κομόδῳ Ἀρμενιοῖς Σαρματικοῖς, τὸ δὲ μέγιστον φιλοσόφοις.
 Ἰ. Ἡ ὑμετέρα, μεγάλοι βασιλέων, οἰκουμένη ἄλλος ἄλλοις ἔθεσι χρῶνται καὶ νόμοις, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν νόμῳ καὶ φόβῳ δίκης, κἂν γελοῖα ᾖ, μὴ στέργειν τὰ πάτρια εἴργεται, ἀλλ' ὁ μὲν Ἰλιεύς θεὸν Ἑκτορα λέγει καὶ τὴν Ἑλένην Ἀδράστειαν ἐπιστάμενος προσκυνεῖ, ὁ δὲ Λακεδαιμόνιος Ἀγαμέμνονα Δία καὶ Φυλονόην τὴν Τυνδάρεω θυγατέρα καὶ τευνηνοδῖαν ἴσέβει, ὁ δὲ Ἀθηναῖος Ἐρεχθεὶ Ποσειδῶνι θύει καὶ Ἀγραύλῳ Ἀθηναῖοι καὶ τελετὰς καὶ μυστήρια [Ἀθηναῖοι] ἄγουσιν καὶ Πανδρόσῳ, αἱ ἐνομίσθησαν ἀσεβεῖν ἀνοίξασαι τὴν λάρνακα, καὶ ἐνὶ λόγῳ κατὰ ἔθνη καὶ δῆμους θυσίας καταγουσιν ἄς ἂν θέλωσιν ἄνθρωποι καὶ μυστήρια.

Индекс	Авторы, составители	Заглавие	Город: изд-во, год.	ЭБС	Кол-во
Л1.1	Η ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ.	ΑΔΕΛΦΟΤΗΣ ΘΕΟΛΟΓΩΝ «Ο ΣΩΤΗΡ».	ΑΘΗΝΑΙ, 1987		0
Л1.2	Вейсман, А.Д.	Греческо-русский словарь	Москва: Греко-латинский кабинет Ю.А.Шичалина, 1991		0
Л1.3	Козаржевский, А.Ч..	Учебник древнегреческого языка : для нефилологических гуманитарных факультетов ун-тов	Москва : Греко-латин. каб. Ю. А. Шичалина, 1993		0
Л1.4		Православная энциклопедия	Москва: Церковно-науч. центр "Православная энцикл.", 2000-2022		0

6.1.2. Дополнительная литература

Индекс	Авторы, составители	Заглавие	Город: изд-во, год.	ЭБС	Кол-во
Л2.1	Мейчен Грешен Дж.	Учебник греческого языка	М., 1995		0
Л2.2	Нелюбов Б.А.	Методическое пособие по греческому языку	М., 1996		0
Л2.3	Соболевский С.И.	Древнегреческий язык.	М.: Алетейя, 2000	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=75300&sr=1	0

6.2. Электронные учебные издания и электронные образовательные ресурсы

Э1	Ορθόδοξα βιβλία (книги на греческом)
Э2	Библиотека классических, богословских текстов на греческом языке
Э3	Perseus Collection (греческие и латинские тексты)

6.3.1 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

6.3.2 Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

1.	https://azbyka.ru/otechnik/greek/ - Ορθόδοξα βιβλία (книги на греческом)
2.	http://www.holyrussia.narod.ru/Library_Greek.html - Библиотека классических, богословских текстов на греческом языке
3.	https://www.perseus.tufts.edu/hopper/collection?collection=Perseus:collection:Greco-Roman – Perseus Collection (греческие и латинские тексты)

7. МТО (оборудование и технические средства обучения)

Учебные столы, учебные стулья, учебная доска, кафедра для выступлений, проектор, экран, компьютер.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Важным фактором успешного обучения студентов магистратуры в Воронежской духовной семинарии, как и в любом высшем учебном заведении, является способность самостоятельно приобретать знания. Самостоятельная работа студента – это планируемая познавательная деятельность, организационно и методически направляемая преподавателем без видимой помощи для достижения конкретного результата. Учитывая, что в магистратуре количество аудиторных часов составляет до 40% от общего количества учебной нагрузки, необходима организация самостоятельной работы студентов и выработка системы контроля их знаний.

Изучение курса «Богословский перевод с древнегреческого языка» способствует сознательному и самостоятельному овладению углубленными знаниями, их закреплению, расширению и повышению качества их усвоения; выработке самостоятельного творческого мышления, подготовке к дальнейшему самообразованию и научно-исследовательской работе, а также практической деятельности.

Задачи изложенных в программе методических рекомендаций студентам следующие:

1. Формирование умения логично и аргументировано излагать выводы после изучения той или иной темы.
2. Привитие навыков самостоятельной работы с предлагаемой литературой.

Помимо советов методического характера, в программе даны темы письменных работ. По согласованию с преподавателем

студент может также выбрать такую тему для доклада или реферата, которая не указана в рекомендуемом перечне.

Цель самостоятельной работы по изучению дисциплины «Богословский перевод с древнегреческого языка» – научить ориентироваться в научной литературе, выработать навыки отбирать нужную информацию, формировать собственное мнение в оценке различных аспектов богословия и философии религии, основанной на православной святоотеческой традиции.

По курсу «Богословский перевод с древнегреческого языка» учебной программой предусмотрены лекции и практические и семинарские занятия, проведение которых не только позволяет выявить степень усвоения студентами знаний, но и способствует углублённому изучению ими тем, затронутых преподавателем в лекциях. К вопросам каждого практического занятия и семинара дан список литературы.

При самостоятельной подготовке студентов к семинарскому занятию рекомендуется следующая последовательность работы: ознакомление с рекомендуемой литературой, составление конспектов, проработка содержания научной литературы, подбор дополнительных материалов с использованием периодической, электронной литературы и составление кратких заметок, изучение конспектов лекций.

К каждому практическому или семинарскому занятию предусматривается выполнение студентами учебно-исследовательских заданий. Выполняя эти задания, студент должен:

1. изучить соответствующую литературу;
2. выделить круг вопросов, входящих в данную проблему;
3. отобрать конкретный фактический материал и теоретические положения по данной проблеме;
4. продемонстрировать навык работы с научной литературой на практическом или семинарском занятии.